



التَّوَاصلُ الأدبيّ

مجلة نصف سنوية محكمة

تعنى بقضايا الأدب العام والمقارن والنقد والترجمة

تصدر عن مخر الأءب العام و المقارن
كلية الآءاب و العلوم الإنسانية و الاجتماعية
جامعة باجي مختار / عنابة (الجزائر)

ءيسمبر 2015

الءءء الخامس

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
جامعة باجي مختار - عنابة -
كلية الآداب والعلوم الإنسانية والاجتماعية



التواصل الأدبي

مجلة نصف سنوية محكمة
تعنى بقضايا الأدب العام والمقارن والنقد والترجمة
تصدر عن مخبر الأدب العام والمقارن

إدارة المجلة: أ.د. عبد المجيد حنون
رئيسة التحرير: د. سامية عليوي

أمانة التحرير:

- د. سامية عليوي
- د. عمار رجال
- أ. سليم لسود

منشورات مخبر الأدب العام والمقارن
العدد الخامس
ديسمبر 2015



العنوان: مخبر الأدب العام والمقارن،

كلية الآداب والعلوم الإنسانية والاجتماعية،

جامعة باجي مختار / عنابة

ص.ب. 12 عنابة - 23000 / الجزائر

الموقع الإلكتروني: llgc.univ-annaba.dz

البريد الإلكتروني: ettawassol.eladabi@gmail.com

الترقيم الدولي الموحد للمجلات: ISSN 1112-7597

الهيئة الفخرية:

- 1/ أ.د. مختار نويوات (جامعة باجي مختار - عنابة-) / الجزائر
 2/ أ.د. بيار برونال (جامعة الصوروبون) / باريس
 3/ أ.د. حسام الخطيب (جامعة قطر) / قطر
 4/ أ.د. يوسف بكار (جامعة اليرموك) / الأردن
 5/ أ.د. عز الدين المناصرة (جامعة فيلادلفيا) / الأردن

لجنة العدد العلمية:

- 1/ أ.د. عبد المجيد حنون (ج. عنابة) / الجزائر
 2/ د. يد اللّهي فارساني (ج. جمران، أهواز) / إيران
 3/ أ.د. فاتحة الطّايّب (ج. مُحمّد الخامس) / الرّباط، المغرب
 4/ أ.د. عبد الرّحمن تيرماسين (ج. بسكرة) / الجزائر
 5/ أ.د. رشيد قريبع (ج. قسنطينة 1) / الجزائر
 6/ د. بومدين جلاّلي (ج. سعيدة) / الجزائر
 7/ أ.د. رشيد شعلال (ج. قالمة) / الجزائر
 8/ أ.د. علي خفيف (ج. عنابة) / الجزائر
 9/ أ.د. وحيد بن بوعزيز (ج. الجزائر 2) / الجزائر
 10/ د. مُحمّد القرعان (ج. اليرموك) / الأردن
 11/ أ.د. صالح ولعة (جامعة عنابة) / الجزائر
 12/ أ.د. بشير إبيرير (جامعة عنابة) / الجزائر
 13/ د. عمار رجال (ج. عنابة) / الجزائر
 14/ أ.د. نظيرة الكنز (ج. عنابة) / الجزائر
 15/ أ.د. صالح بورقيبي (ج. عنابة) / الجزائر
 16/ د. مديحة عتيق (ج. سوق اهراس) / الجزائر
 17/ أ.د. إسماعيل بن اصفية (ج. عنابة) / الجزائر
 18/ أ.د. ادريس اعبيزة (ج. مُحمّد الخامس) / الرّباط، المغرب
 19/ د. مُحمّد بلواهم (ج. عنابة) / الجزائر
 20/ د. سامية عليوي (ج. عنابة) / الجزائر
 21/ د. جلال خشاب (ج. سوق اهراس) / الجزائر
 22/ د. تامر فايز (ج. القاهرة) / مصر

شروط التّشر في المجلة

- * تنشر المجلة البحوث والدراسات العلمية الأصيلة التي تعنى بقضايا الأدب العام والمقارن والنقد والترجمة، شريطة ألا تكون منشورة بأيّة صيغة كانت، أو مقدّمة للنّشر.
- * تنشر المجلة البحوث باللّغة العربية أساساً، وباللّغتين: الفرنسية أو الإنجليزية.
- * تنشر المقالات المترجمة شرط أن ترفق بالنّص الأصلي.
- * تكتب البحوث العربية بخط (Traditional Arabic) حجم 16، والهوامش 14، وتكون الهوامش في آخر المقال وغير آليّة. أمّا البحوث الأجنبية، فتكتب بخط (Times New Roman) مقاس 14، والهوامش 12
- * يرفق البحث بملخّص عربي، وملخّص بإحدى اللّغتين: الفرنسية أو الإنجليزية، (لا يقل عن خمسة أسطر ولا يزيد عن العشرة)؛ تحدّد فيهما الإشكالية وأهمّ العناصر والنتائج؛ ويُرفق الملخّص بكلمات مفتاحية لا تقلّ عن خمس كلمات ولا تتجاوز العشرة.
- * تخضع كلّ البحوث للتّحكيم العلمي، ويخطر الباحث بالنتائج.
- * يتحمّل الباحث مسؤولية تصحيح بحثه وسلامته من الأخطاء.
- * لا تعبر المقالات بالضرورة عن رأي المجلة.
- * يخضع ترتيب الموضوعات لاعتبارات فنيّة لا غير
- * لا تُعاد البحوث إلى أصحابها نُشرت أم لم تُنشر
- * ترسل كلّ البحوث عبر البريد الإلكتروني للمجلة:

ettawassol.eladabi@gmail.com

الفهرس

الموضوع	الصفحة
الافتتاحية	07
الدكتورة: سامية عليوي	
1. أ.د. عبد الجيد حنون	11
أبو العيد دودو رائد الأدب المقارن في الجزائر و توجهه التاريخي	
2. أ.د. فاتحة الطايب	27
النموذج العربي بصفته لغة ثانية موازية في الأدب البرازيلي (من خلال "الطبيب النفسي" لمشادو دي أسيس)	
3. أ.د. مُجَّد رجب الباردي	49
الرّواية والتاريخ في كتاب الأمير: مسالك أبواب الحديد لواسيني الأعرج	
4. د. وردة معلم	69
بناء الزمن في رواية "عابر سرير" لأحلام مستغانمي	
5. د. أحمد مُجَّد المشرف الحراشنة	105
الاتّساع في الدلالات أسماء النساء في الشعر الجاهلي (هُرَيْرَة أمّودجاً)	

6. د. مصطفى كبحل 141
إشكالية الترجمة واستئناف القول الفلسفي العربي عند طه عبد الرحمان
7. د. رمضان حينوني 161
الأدب العربي القديم في كتابات المستشرقين الفرنسيين:
(أندري ميكال) و(شارل بيلا) نموذجين
8. أ.د. إسماعيل بن اصفية 183
الشخصية التراجيدية في المسرح الشعري
أسس بنائها وأنواعها
9. أ. سلمى غنجيو 201
البطولة الأنثوية في المسرح العربي "دراسة في نماذج"
10. د. مديحة عتيق 225
مناقشة التخوم:
الشعر الأمريكي - العربي ومأزق الهوية المزدوجة

الافتتاحية

الافتتاحية

ها هي "مجلة التّواصل" الأدبي، بعد غياب تعود عنقاء تنهض من جديد، وتعاود الصّدور بعد تعثرها مرّتين، كان آخرها غياب مراجعة نوعية تطلّبها تغيير طاقمها وتجديد هيئاتها (هيئة تحريرها، هيئتها العلمية، وشروط النّشر فيها)؛ فهي في إصدارها الجديد تفتح على الإنتاج العلمي المحلّي والدّولي، وتسعى إلى التّطوير المستمر، وتفتح صدرها لملاحظات الغيورين وانتقادات العلماء التي تسعى إلى رفع مستواها العلمي أو التّقني.

تصدر المجلة عددها الخامس ثريا بمقالات الباحثين من الجزائر وخارجها، تنوّعت موضوعات أبحاثهم بين مجالات علمية متعدّدة: أدب مقارن، دراسات نقدية (رواية ومسرحا)، دراسات فلسفية، وترجمة؛ كما ضمّتهم بلدان أربع من المغرب العربي: (الجزائر بجامعات ستّة)، وتونس، والمغرب، ومن المشرق العربي: الأردن.

أمّا الموضوعات، فتنازعتها أربعة محاور: نفتحتها بمحور خاصّ بالأدب المقارن، ويضمّ مقالين، أولهما: مقال يعرف بعلم رائد من أعلام الأدب المقارن وروّاده في الجزائر، وهو "الدكتور أبو العيد دودو" العالم المتواضع الذي أمضى حياته في خدمة الجامعة الجزائرية، أستاذا، مؤلّفا ومرّجما؛ وثانيهما مقال يعرض لـ "النموذج العربي بصفته لغة ثانية في الأدب البرازيلي" ركّزت فيه صاحبتة على واحد من أهمّ الكتيّاب الواقعيّين في برازيل القرن التّاسع عشر وبداية القرن العشرين، وهو مؤسس الأكاديمية الأدبية البرازيلية الكاتب العالمي خواكيم ماشادو دي أسيس، من خلال نصّه "الطبيب التّفسي"؛ أمّا المحور الثّاني، فيتعلّق بنقد الرّواية، وقد ضمّ مقالين: أولهما عن "الرّواية والتّاريخ"، اتّخذ فيه صاحب المقال "رواية الأمير" أنموذجا لدراسته، يليه مقال "بناء الزّمن في رواية عابر سرير"، تتبّعت فيه صاحبتة طريقة جيرار جينيت في تقصّي مختلف الحركات الزّمنية في الرّواية؛ أمّا المحور الثّالث، فقد تفرّد ببحث واحد

حول نقد الشّيعر، ركّز فيه صاحبه على أسماء النّساء واتّساع دلالاتها في الشّيعر الجاهلي، مكتفياً بقصيدة "هريرة" للأعشى، معتمدا المنهج التّأويلي في رصد موضوع القصيدة الرئيس؛ وتفرد المحور الرّابع ببحث عن "إشكالية ترجمة الفلسفة"، ركّز فيه صاحبه على مقارنة طه عبد الرّحمن الدّاعية إلى تأسيس فلسفة عربية من خلال إعادة النّظر في ترجمة الفلسفة؛ كما تفرد المحور الخامس ببحث عن "الأدب العربي القديم في كتابات المستشرقين الفرنسيين"، ركّز فيه صاحبه على علمين من أعلام الاستشراق الفرنسي وهما: شارل بيلا وأندرى ميكال؛ أمّا المحور السّادس، فقد ضمّ مقالين: أحدهما عن الشّخصية التّراجيدية في المسرح الشّعري: أنواعها وأسس بنائها، على اعتبار أنّ الشّخصية المحورية تسهم في إنجاح المسرحية إذا ما أحسن اختيارها؛ في حين ركّز البحث الثّاني على البطولة الأثوية في المسرح العربي، تناولت فيه صاحبه مجموعة من النّماذج الأثوية التي لعبت دور البطولة في المسرح العربي؛ أمّا المحور السّابع، فقد كان مخصّصاً للترجمة، وضمّ مقالا عن الشّيعر الأمريكي - العربي ومأزق الهوية المزدوجة، مركّزا على بعض الشّعراء الأمريكيين العرب المعاصرين الذين تعرّضوا لقضية الهوية المزدوجة.

يخضع ترتيب المقالات في المجلّة إلى اعتبارات فنيّة لا غير؛ ويختلف تنوّع موضوعاتها بتنوّع ما يصلنا من مقالات.

تنبّي المجلّة حرّية التّفكير والتّعبير؛ لذلك، فإنّ ما يُنشر فيها من مقالات لا يعرّ بالضرّورة عن رأي المجلّة، وإنّما يعرّ عن آراء أصحابه.

تطمح مجلّة "التّواصل الأدبي" بعد قيامها من عثرتها، إلى أن تشقّ لنفسها طريقا بين المجلّات الوطنية والعالمية - إن أمكن ذلك -، ولن يتحقّق لها هذا الطّموح إن لم تجد لها ركائز علمية ترتكز عليها، وسواعد تسندها، ولن تكون لها قائمة إلاّ بجهود طاقمها العلمي أوّلا، وهيئة تحريرها ثانيا.

الافتتاحية

تسعى "التواصل الأدبي" إلى تحقيق الرصانة العلمية، لذلك، تتخذ خبريين لكل مقال، ويطلب من صاحب المقال إجراء التعديلات المطلوبة - إن رأى الخبيران ذلك-، وقد يعضد الخبيرين ثالث إن كان أحد التقريرين إيجابيا والآخر سلبيا، أما إذا كان كلاهما سلبي، فتعذر لصاحب المقال عن نشر مقاله ويُخبر بذلك.

يصدر كل عدد من المجلة بدءا من العدد الخامس بهيئة علمية فعلية، أسهمت فعلا في تقييم مقالات العدد، لذلك لن تكون هيئتها العلمية ثابتة، بل تختلف من عدد إلى آخر.

تتبرأ مجلة "التواصل الأدبي" من كل ما يمكن أن تضمنه المقالات من أخطاء غير مصححة، ويتحمل صاحب المقال وحده مسؤولية ما يرد في مقاله.

نتمنى أن يجد كل قارئ للمجلة ما يرضي فضوله المعرفي بين ثنايا صفحاتها، وأن يجد في كل مقال من مقالاتها نافذة تفتح أمامه أفقا معرفيا جديدا، يدفعه إلى الكتابة والعطاء أو الإقبال على قراءة أعدادها المقبلة، فمن قرائها تستمدّ المجلة بقاءها واستمرارها.

وختاما، تتقدّم رئيسة هيئة تحرير المجلة بالشكر الجزيل إلى الأساتذة الأفاضل الكتاب الذين أسهموا في إثراء هذا العدد بمقالاتهم، فهم ثروة المجلة ومعينها الذي ترجوه ثرا لا ينضب؛ كما تتقدّم بالشكر الجزيل إلى الأساتذة الخبراء -جنود الخفاء / القراء الأوائل محتوى "التواصل الأدبي" الذين كانوا دليلا يهدي كتابنا إلى سبيل المجلة؛ كما تتقدّم بالشكر إلى الهيئة الإدارية (عمودا المجلة) الساهرين على نجاحها: مدير المجلة، وهيئة تحريرها التي أنفقت الوقت الطويل في تحرير مادتها، وترتيبها وتصنيفها، فلهم جميعا جزيل الشكر والعرفان.

رئيسة هيئة التحرير:

د. سامية عليوي